Joy to the World : paroles, traduction et origine

Père Noël

« Joy to the World »

Est l’un des chants de Noël anglophones les plus célèbres. Son texte remonte au début du XVIIIe siècle et célèbre la joie, la venue du Seigneur et l’espérance d’un monde renouvelé. Voici les quatre couplets, leur traduction française et l’histoire du chant.

Lyrics

Paroles de Joy to the World

Premier couplet

Joy to the world! The Lord is come;

Let earth receive her king;

Let every heart prepare him room,

And heaven and nature sing,

And heaven and nature sing,

And heaven, and heaven, and nature sing.

Second couplet

Joy to the earth! the savior reigns;

Let men their songs employ;

While fields and floods, rocks, hills, and plains

Repeat the sounding joy,

Repeat the sounding joy,

Repeat, repeat the sounding joy.

Troisième couplet

No more let sins and sorrows grow,

Nor thorns infest the ground;

He comes to make his blessings flow

Far as the curse is found,

Far as the curse is found,

Far as, far as, the curse is found.

Quatrième couplet

He rules the world with truth and grace,

And makes the nations prove

The glories of his righteousness,

And wonders of his love,

And wonders of his love,

And wonders, wonders, of his love.

En français

Traduction française de Joy to the World

Premier couplet

Joie dans le monde ! Le Seigneur est venu ;

Que la terre accueille son Roi ;

Que chaque cœur lui prépare une place,

Et que le ciel et la nature chantent,

Et que le ciel et la nature chantent,

Et que le ciel, le ciel et la nature chantent.

Second couplet

Joie sur la terre ! Le Sauveur règne ;

Que les hommes fassent entendre leurs chants ;

Que les champs et les eaux, les rochers, les collines et les plaines

Répètent cette joie retentissante,

Répètent cette joie retentissante,

Répètent, répètent cette joie retentissante.

Troisième couplet

Que les péchés et les peines ne grandissent plus,

Que les épines n’envahissent plus la terre ;

Il vient répandre ses bénédictions

Aussi loin que s’étend la malédiction,

Aussi loin que s’étend la malédiction,

Aussi loin, aussi loin que s’étend la malédiction.

Quatrième couplet

Il gouverne le monde avec vérité et grâce,

Et fait découvrir aux nations

La gloire de sa justice,

Et les merveilles de son amour,

Et les merveilles de son amour,

Et les merveilles, les merveilles de son amour.

Origine

Qui a écrit Joy to the World ?

Le texte de Joy to the World est associé au théologien et poète anglais Isaac Watts. Il paraît en 1719 dans un recueil de paraphrases poétiques des Psaumes. Le chant ne naît donc pas à l’origine comme une simple chanson de Noël populaire : son texte s’inscrit dans une tradition religieuse et poétique plus ancienne.

La mélodie aujourd’hui la plus couramment associée au chant est publiée au XIXe siècle. La SERP française met notamment en avant Lowell Mason et l’année 1839 pour la mise en musique devenue célèbre.

Sens du chant

Que signifie Joy to the World ?

Le titre signifie littéralement « Joie dans le monde ». Les couplets appellent la terre entière à accueillir le Roi, à chanter et à se réjouir. Le texte insiste ensuite sur la fin du péché et de la souffrance, puis sur un règne fondé sur la vérité, la grâce et l’amour.

?

Pourquoi ce chant est-il associé à Noël ?

Son thème de joie universelle et la venue du Seigneur ont naturellement rapproché Joy to the World du répertoire de Noël. Il est aujourd’hui interprété dans les églises, les chorales, les concerts et de très nombreux albums de fêtes.

Versions célèbres

Qui chante Joy to the World ?

Comme beaucoup de chants traditionnels, Joy to the World a été repris par de très nombreux artistes et ensembles. Les résultats de recherche font notamment ressortir des versions de Pentatonix, Boney M., Roch Voisine ou encore des formations chorales.

La mélodie et le texte sont suffisamment connus pour que le chant existe aujourd'hui dans des styles très différents : choral, pop, gospel, orchestral ou acoustique.

À découvrir aussi

D'autres grands chants de Noël anglophones

? We Wish You a Merry Christmas Paroles, traduction et origine du célèbre chant anglais.

? Hark! The Herald Angels Sing Paroles, traduction et histoire du grand carol anglais.

? God Rest Ye Merry, Gentlemen Paroles et histoire d'un autre classique traditionnel.

Voir toutes les paroles de chansons de Noël

Questions fréquentes sur Joy to the World

Que signifie Joy to the World en français ?

Le titre signifie « Joie dans le monde ». Le chant invite la terre entière à se réjouir et à accueillir le Seigneur.

Qui a écrit Joy to the World ?

Le texte est associé au poète et théologien anglais Isaac Watts et paraît en 1719.

Qui a composé la musique de Joy to the World ?

La mélodie aujourd'hui couramment associée au chant est liée à Lowell Mason et à une publication de 1839.

Joy to the World est-il un chant de Noël ?

Oui. Il est aujourd'hui considéré comme l'un des grands chants de Noël anglophones, même si son texte vient à l'origine d'une tradition poétique et religieuse plus ancienne.

Combien de couplets compte Joy to the World ?

La version présentée ici comporte quatre couplets.

Quelles versions de Joy to the World sont connues ?

Le chant a été repris par de très nombreux interprètes, notamment Pentatonix, Boney M. et Roch Voisine, ainsi que par d’innombrables chorales.